

**Яскевич Виталий Валерьевич**

кандидат филологических наук, доцент,  
зав. кафедрой фонетики английского языка  
Минский государственный  
лингвистический университет  
г. Минск, Беларусь

**Vitali Yaskevich**

PhD in Philology, Associate Professor,  
Head of English Phonetics Department  
Minsk State Linguistic University  
Minsk, Belarus  
vitaliy\_yaskevich@mail.ru

## ИНТОНАЦИЯ УТВЕРЖДЕНИЯ В УСЛОВИЯХ БЕЛОРУССКО- АНГЛИЙСКОГО БИЛИНГВИЗМА

### INTONATION OF STATEMENTS IN THE SITUATION OF BELARUSIAN-ENGLISH BILINGUISM

В статье предлагается краткий обзор работ в области языковой интерференции. Излагаются результаты исследования фразовой просодии на материале белорусской, английской и интерферентной речи. Проведенный нами фонетический эксперимент позволил определить сходства и различия интонации утверждения в английском и белорусском языках, а также указать на особенности ее реализации в английской речи белорусских носителей языка. Полученные данные выявили, что в сопоставляемых языках используется схожий инвентарь тональных контуров, однако частотные и дистрибутивные особенности статических и кинетических тонов и форма контуров обнаруживают значительные различия. Эти различия становятся причиной просодической интерференции.

*К л ю ч е в ы е с л о в а: интонация утверждения; просодическая интерференция; билингвизм; кинетический тон; статический тон; тональный контур.*

The article offers a brief overview of research in the field of language biases. It outlines the results of the study into utterance prosody of Belarusian, English and English as foreign speech. The conducted experiment made it possible to determine the similarities and differences in the intonation of statements in English and Belarusian, as well as to point out the peculiarities of its actualization in the English speech of Belarusian native speakers. The data obtained revealed that the languages under study use a similar inventory of tonal contours, however, the frequency and distribution features of static and kinetic tones and the shape of the contours exhibit significant differences. These differences are the cause of prosodic biases.

*Key words: intonation of statements; prosodic biases; bilingualism; kinetic tone; static tone; tonal contour.*

Проблема языковых контактов, обусловленных естественным и искусственным билингвизмом, и интерференция как сопутствующее следствие на всех языковых уровнях представляют собой большой интерес для ученых уже несколько десятилетий. Фонетическая интерференция, в отличие от интерференции на других уровнях, более заметна в звучащей речи и меньше всего поддается коррекции.

Причиной пристального внимания к фонетическим аспектам билингвизма со всей очевидностью служит не только желание исследователей пополнить теоретическую базу фонетических универсалий, но и задачи прикладного и дидактического характера. Не последнее место занимают усилия фонетистов, направленные на поиск методических приемов, позволяющих приблизить речь студентов-лингвистов к просодической норме иностранного языка.

В общем русле исследований языковой интерференции выделяются разные направления. В частности, некоторые лингвисты видят причины возникновения просодической интерференции не только в несовпадении фонологических систем контактирующих языков, но и в некоторых когнитивных факторах, предпринимая попытки создания когнитивной модели интерференции [1].

Другие, помимо установления типичных интонационных ошибок в речи билингвов, делают акцент на степень их допустимости, поскольку «присутствие иноязычного акцента в речи говорящего оценивается носителем языка неоднозначно» и соответственно может не влиять на успешность коммуникации [2; 3]. Отмечается, что интерференция не всегда имеет отрицательный эффект в процессе усвоения иноязычного произношения. Речь может идти также о «положительной интерференции, или транспозиции, отражающей такое взаимодействие контактирующих языковых систем, при котором в действие вступают универсальные и общетипологические свойства языков, не оказывающие отрицательного влияния на неродную речь билингва» [4].

Некоторых авторов больше интересуют социокультурные аспекты интерференции и то, как оценивается социальный статус говорящих на неродном и родном языках [5].

Очевидно, что степень родства контактирующих языков сильно влияет на характер и степень интерференции. В ряде исследований демонстрируется, например, как взаимодействие слоговых и неслоговых языков приводит к масштабной интерференции не только в плане фонемного состава слов, но и их силлабической и ритмической структуры [6; 7; 8].

Изучаются также более сложные варианты языковых контактов. Так, триязычие представляет собой более сложный (по сравнению с двуязычием) речезыковой феномен, который, по мнению некоторых авторов, следует рассматривать как особый тип многоязычия [9]. В такой ситуации складывается иная модель интерференции, поскольку в сознании трилингвов происходит процесс наложения фонологических систем двух ранее изученных языков – родного и первого иностранного на фонологическую систему второго иностранного языка. Анализ подобной сложной языковой ситуации с одновременным взаимодействием белорусского, русского и английского языков представлен в работах А. А. Метлюк [10; 11]. Исследования, проведенные ею в 80-е годы на материале данных языков, позволили выявить и подробно описать различные источники интерференции, степень их влияния на просодическое оформление сопоставляемых языков.

Несмотря на прошедшие десятилетия, изучение интерферентных черт в интонации неродного языка не теряет своей актуальности в лингвистике. В английской фонологии в данном контексте используется термин *prosodic-phonetic biases*, под которым подразумеваются конкретно-языковые фонетические характеристики, которые могут накладываться на изучаемый иностранный язык [12].

Давно существующие данные об интерференции в условиях белорусско-английского билингвизма требуют дальнейшего уточнения и детализации. В настоящем исследовании была предпринята попытка сопоставления интонационного оформления наиболее частотных в речи типов фраз – утверждений, представляющих собой нейтральную констатацию фактов в белорусском и английском языках, а также в английском как иностранном. Наша цель состояла в обнаружении сходств и принципиальных различий, которые в итоге могут стать причиной интерференции в английской речи белорусских студентов.

Материал исследования составили корпуса из фраз нарративного характера на белорусском, английском и английском как иностранном языке. Каждый корпус содержал по 50 фраз для обеспечения объективности результатов анализа и сопоставимости выборок. В качестве дикторов выступили две женщины, носители белорусского и английского языка соответственно. Носитель белорусского языка одновременно владеет английским языком на продвинутом уровне. Задача англоговорящего диктора состояла в прочтении фабульного текста, из которого впоследствии и были выделены 50 утвердительных фраз. Задача белорусскоговорящего диктора состояла не только в прочтении аналогичного текста на белорусском языке, из которого были выделены 50 белорусских фраз, но и в прочтении 50 английских фраз.

Аудиторы-фонетисты сделали просодическую разметку фраз каждого корпуса, пользуясь единой системой интонационной транскрипции. Использование единой системы является в определенной степени упрощением, поскольку фразовая просодия в сопоставляемых языках имеет ряд конкретно-языковых особенностей, которые не отражаются в традиционной разметке. Аудиторы обозначили все предъядерные тоны с учетом их высотных разновидностей и ядерные тоны с учетом их высотных вариантов и интервалов. Почти все предъядерные тоны воспринимались аудиторами как статические, а ядерные тоны, как нисходящие. Такая перцептивная картина была вполне ожидаема, учитывая коммуникативный тип анализируемых фраз.

На следующем этапе нами был проведен акустический анализ по целому ряду параметров:

- 1) пиковое значение частоты основного тона на первом полноударном слоге;
- 2) пиковое значение частоты основного тона на втором полноударном слоге;

- 3) форма кривой частоты основного тона на ударных слогах в предъядерной части;
- 4) форма кривой частоты основного тона на ядерной акцентной единице;
- 5) диапазон изменения частоты основного тона в пределах всей фразы;
- 6) интервал изменения частоты основного тона в пределах ядерной акцентной группы;
- 7) скорость изменения частоты основного тона на ядерной акцентной группе.

Усредненные значения представлены в таблицах 1–4 для большей наглядности.

Одно из наиболее общих наблюдений заключается в том, что диапазон колебаний частоты основного тона в белорусской фразе несколько уже, чем в английской, и составляет в среднем 148 против 161 Гц. В обоих языках этот контраст чаще всего (80 % случаев) возникает из-за высотного уровня первого полноударного слога и наиболее низкой точкой в заядерной части фразы. В остальных случаях максимальный перепад частоты основного тона совпадает с интервалом высокого нисходящего движения в терминальной части. В чтении английских фраз белорусским диктором происходит небольшой сдвиг в сторону расширения диапазона.

Похожая картина наблюдается и в отношении интервала нисходящего тона, который также уже в белорусском языке по сравнению с английским. В среднем он составляет 58 Гц для нисходящих тонов в белорусских фразах и 75 Гц в английских фразах. В интерферентной речи значение этого параметра занимает промежуточное положение и составляет 67 Гц. Необходимо отметить, что в белорусских фразах заметна доминанта низких вариантов нисходящего тона, которые составили 60 % в то время как средние и низкие разновидности составляют по 20 % соответственно. В английских фразах зарегистрировано обратное распределение высотных вариантов: 62 % высоких нисходящих тонов, 25 % – средних и только 13 % – низких. Можно предположить, что такое распределение высотных вариантов обусловлено индивидуальной манерой чтения, свойственной для конкретных дикторов. Однако в чтении белорусскоговорящего диктора на английском языке мы не обнаружили такого же соотношения высотных вариантов нисходящего тона, как в родном языке. Вместо этого можно констатировать значительное увеличение доли высоких нисходящих тонов (43 %), в то время как средние восходящие тоны составили 27 %, а низкие – 30 %.

Визуальный анализ интонограмм в программе PRAAT позволяет говорить о более изрезанном контуре кривой частоты основного тона в английских фразах по сравнению с белорусскими. Это визуальное впечатление подтверждается акустическими данными. В табл. 1 ниже представлены усредненные значения частоты основного тона на первом и втором полноударных слогах в предъядерной части.

Т а б л и ц а 1

Значения частоты основного тона на полноударных слогах  
в предъядерной части фраз в различных видах речи (Гц)

Речь								
белорусская			английская			интерферентная		
1-й полно- ударный слог	2-й полно- ударный слог	Соотно- шение	1-й полно- ударный слог	2-й полно- ударный слог	Соотно- шение	1-й полно- ударный слог	2-ой полно- ударный слог	Соотно- шение
270	223	1,2	321	239	1,34	284	220	1,29

Как видно из табл. 1, перепады между полноударными слогами менее контрастны в белорусских фразах (соотношение 1,2), чем в английских (соотношение 1,34). В интерферентной речи это соотношение – 1,29, что можно объяснить попыткой неносителя языка приблизить мелодическое оформление фразы к английской произносительной норме.

Помимо анализа распределения высотных вариантов нисходящих тонов, их интервалов и статических тонов в предъядерной части, большой интерес, на наш взгляд, вызывает также сама конфигурация изменения частоты основного тона. В табл. 2 представлены конфигурации, с которыми были реализованы гласные полноударных слогов в предъядерной части. Во всех видах речи повторяются одни и те же модели. Отличие в белорусских фразах состоит в заметном доминировании восходящего к пику движения частоты основного, в то время как плавно нисходящее или ровное движение встречается крайне редко и в основном реализуется на заударных слогах. Эта же модель наблюдается и во фразах, изолированных из английской речи белорусского диктора. В аутентичной английской речи более половины случаев также реализованы в виде восхождения к мелодическому пику. Однако плавно нисходящее и ровное движение на полноударном гласном встречаются гораздо чаще. Такие конфигурации типичны для ударных слогов с долгими гласными. Неноситель языка не соблюдает это тонкое различие в своей английской речи.

Т а б л и ц а 2

Конфигурация тонов в предъядерной части фраз  
в сопоставляемых видах речи, %

Белорусская речь			Английская речь			Интерферентная речь		
								
88	8	4	56	22	22	86	11	3

В табл. 3 показаны все встречающиеся конфигурации нисходящих тонов, включая заядерную часть. Статистический анализ свидетельствует о том, что в белорусском языке доминирует простой нисходящий контур (80 % случаев). При этом возможно продолжение нисходящего движения в заядерной части. Однако падение в заядерных слогах может начинаться несколько выше, чем самая низкая точка ударного гласного.

Т а б л и ц а 3

Конфигурация нисходящих тонов в сопоставляемых видах речи, %

Белорусская речь				Английская речь				Интерферентная речь			
											
30	20	30	20	25	38	25	12	30	15	20	35

На слух разница между непрерывным нисходящим контуром и контуром с небольшим изломом не воспринимается. Только 20 % вариантов нисходящего тона имеют более сложную конфигурацию с небольшой восходящей частью на ударном гласном до начала нисходящего движения. В английских фразах большинство нисходящих конфигураций (88 %) имеют сложную структуру. Они начинаются с ровного или восходящего участка и продолжаются падением. В случае кратких гласных восходящая часть может быть даже больше, чем нисходящая. В интерферентной речи зарегистрировано увеличение доли сложной конфигурации на 15 % при общем преобладании простой структуры.

На этапе аудитивного анализа специалисты также отметили большую крутизну нисходящего тона в английском языке. Для подтверждения этого впечатления мы измерили скорость изменения частоты основного тона в нисходящей части каждого ядерного тона во всех трех выборках. Полученные данные отражены в табл. 4.

Т а б л и ц а 4

Скорость изменения частоты основного тона в разных видах речи (Гц/мс)

Белорусская речь			Английская речь			Интерферентная речь		
Среднее значение	Макс. значение	Мин. значение	Среднее значение	Макс. значение	Мин. значение	Среднее значение	Макс. значение	Мин. значение
0,38	0,69	0,12	0,51	0,79	0,26	0,41	0,72	0,15

Статистическая обработка акустических данных позволила установить, что в целом нисходящие тоны в белорусском языке характеризуются большей пологостью контуров по сравнению с английскими. Среднее значение скорости изменения частоты основного тона составляет 0,38 Гц в миллисе-

кунду, в то время как в английской речи 0,51 Гц/мс. Максимальное и минимальное значение, зарегистрированное во всей белорусской выборке, ниже соответствующих в английской выборке. В интерферентной речи наблюдается сдвиг к более крутому падению, который, однако, не достигает целевых показателей. Наличие этого сдвига говорит о сформированности в сознании неносителя представления о том, как должен звучать нисходящий контур в английском языке.

В целом результаты исследования свидетельствуют о том, что белорусскоговорящие билингвы при переходе на английский язык осуществляют подстройку под неродную интонационную структуру фразы, которая состоит в расширении диапазона, интервала нисходящих тонов, изменении конфигурации мелодического движения на предъядерной и ядерной части фразы. Однако полного совпадения с произносительной нормой не происходит.

Настоящее исследование носило пилотный характер. Его перспективу должно составить более масштабное изучение различных коммуникативных типов высказываний с участием большого числа испытуемых.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Фомиченко, Л. Г.* Когнитивные основы просодической интерференции : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.04 / Л. Г. Фомиченко ; Моск. пед. ун-т. – М., 1998. – 32 с.
2. *Вишневская, Г. М.* Английская интонация (в условиях русской интерференции) : учеб. пособие / Г. М. Вишневская ; Иван. гос. ун-т – Иваново : ИвГУ, 1985. – 84 с.
3. *Вишневская, Г. М.* Интерференция и акцент (на материале интонационных ошибок при изучении неродного языка) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Г. М. Вишневская ; С.-Петербург. гос. ун-т. – СПб., 1993. – 373 л.
4. *Наумова, Е. В.* Просодико-интонационная интерференция в речи билингвов : на материале русского языка и языка суахили : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Е. В. Наумова ; Рос. ун-т дружбы народов. – М., 2002. – 16 с.
5. *Абрамова, И. В.* Фонетическая вариативность в условиях искусственного билингвизма : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / И. В. Абрамова ; СПбГУ. – СПб., 2013. – 46 с.
6. *Завьялова, В. Л.* Особенности слога-ритмической организации английской речи носителями китайского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / В. Л. Завьялова ; Дальневосточ. гос. ун-т. – Владивосток, 2001. – 24 с.
7. *Киритова, И. А.* Особенности фонетической организации английской речи носителей тайского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / И. А. Киритова ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. – М., 2010. – 22 с.
8. *Белоножко, Ю. В.* Слог и ритм английской речи носителей японского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Ю. В. Белоножко ; Дальневост. гос. ун-т. – Владивосток, 2007. – 17 с.

9. *Булнина, Е. Е.* Особенности просодической интерференции в ситуации искусственного триязычия : экспериментально-фонетическое исследование : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Е. Е. Бунина ; Волгогр. гос. ун-т. – Волгоград, 2004. – 20 с.
10. *Метлюк, А. А.* Просодия белорусского языка в условиях двуязычия : учеб. пособие по курсу «Теоретическая фонетика английского языка. Для студентов IV курса языкового вуза / А. А. Метлюк. – Минск : Минск. гос. пед. ин-т иностр. языков, 1982. – 105 с.
11. *Метлюк, А. А.* Взаимодействие просодических систем в речи билингва : учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / А. А. Метлюк. – Минск : Выш. шк., 1986. – 110 с.
12. *Payne, E.* Prosodic-phonetic biases and the construction of phonological markedness / E. Payne // Helt fabelaktig! Festskrift til Hanne Gram Simonsen på 70 årsdagen / eds: H.-O. Enger, M. I. N. Knoph, K. E. Kristoffersen, M. Lind. – Oslo, 2016. – P. 181–198.

*Поступила в редакцию 13.09.2021*